



Curso FA-02

**GRAMÁTICA CONTRASTIVA ESPAÑOL-INGLÉS / CONTRASTIVE
GRAMMAR: SPANISH-ENGLISH**

(45 horas lectivas)

Prof. Dra. Victoria Camacho Taobada (tutatis@us.es)

Prof. Suplente: Dr. Francisco Salguero Lamillar (salguero@us.es)

Objetivos

En esta clase llevaremos a cabo una comparación entre la gramática del español y del inglés. La clase será eminentemente práctica con el fin de ayudar a los estudiantes a superar las dificultades que la gramática española presenta para los hablantes de inglés. *El profesor recomienda que tomen esta clase solo estudiantes que hayan tomado al menos tres semestres de español en su universidad de origen.*

Temario

El orden de presentación de los temas puede variar según las circunstancias e intereses de la clase. Primero, trataremos brevemente temas de diferencias de pronunciación y vocabulario entre las dos lenguas, pero lo antes posible nos meteremos a tratar los temas de la gramática española que resultan más difíciles para los estudiantes con inglés como lengua materna, a saber, los tiempos verbales del indicativo y del subjuntivo, ser y estar y perífrasis verbales. Si nos quedara tiempo trataríamos el sintagma nominal en ambas lenguas, el uso de se y los pronombres átonos, y los marcadores del discurso.

Bibliografía

Libros de texto y lecturas:

BORREGO NIETO, Julio, *et al. Aspectos de Sintaxis del Español*. Madrid: Universidad de Salamanca; Santillana, 2000.

GARCÍA SANTOS, J.F. *Sintaxis de español. Nivel de perfeccionamiento*. Salamanca, Universidad de Salamanca; Santillana, 1993.

KING, Larry and SUÑER, Margarita. *Gramática Española: Análisis y Práctica*. McGrawHill, 1999.

Otras lecturas se podrán obtener en copistería o Internet.

GILI GAYA. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Publicaciones y Ediciones SPES, 1960.

GUTIÉRREZ ARAUS, M.L. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros, 2004. Tercera Edición 2011.



- MARTÍN ZORRAQUINO, M^a. A. y PORTOLÉS, J. “Los marcadores del discurso”. En: Bosque, I. y Demonte, V. (1999): 4051-4214.
- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español*. Ed. Edelsa.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. *Introducción a la Estructura del Texto*. Málaga: Ágora, 1996.
- . *La Sintaxis de los Relacionantes Supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros, 1996.
- . *Ejercicios de Sintaxis Supraoracional*. Madrid: Arco/Libros, 1996.
- MARTÍNEZ VÁZQUEZ, Montserrat (ed). *Gramática Contrastiva inglés-español*. Huelva: Universidad de Huelva, 1996.
- WHITLEY, S. *Spanish/English Contrasts*. Washington DC: Georgetown University Press, 1986. Segunda edición, 2002.

Gramáticas

- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- DOWNING, A y LOCKE, P. *A University Course in English Grammar*. Routledge, 2002.
- HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. K. *A Student's Introduction to English Grammar*. London: Cambridge University Press, 2006.
- RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Manual. Madrid: Espasa-Calpe, 2010.

Diccionarios

- Real Academia. Diccionario de la Lengua Española, Ed. Espasa.
- María Moliner. Diccionario del uso de la Lengua Española. Ed. Gredos.
- Bosque. Redes, Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Ed. Hoepli.

Criterios de evaluación

- Tareas, asistencia y participación en clase: (10% de la nota) Todas las semanas los estudiantes tendrán que llevar a cabo ejercicios que el profesor asignará.
- Proyectos de recogida de datos: (15 % de la nota) Los estudiantes tendrán que recoger ejemplos interesantes tanto de inglés como de español y se los presentarán al profesor en forma de lista comentada.
- Trabajo de investigación: (opcional 20% de la nota) Los estudiantes podrán llevar a cabo un trabajo de investigación sobre algún tema en el que se comparen las lenguas españolas e inglesas. El estudiante que quiera llevar a cabo este trabajo opcional tendrá que presentar una propuesta durante la tercera semana de octubre. El trabajo se entregará la última semana de noviembre.
- Presentación: (opcional 10% de la nota) El trabajo de investigación se podrá presentar en clase.
- Exámenes: (del 45% al 75% de la nota) Habrá dos exámenes. Advertencia importante: Los exámenes valdrán entre el 45% y 75% de la nota. El resto se obtendrá de las tareas,



Universidad de Sevilla/Facultad de Filología

asistencia y participación en clase, de los proyectos de recogida de datos y opcionalmente de un trabajo de investigación y de su presentación en clase.

Todo el trabajo para esta clase se puede llevar a cabo en grupos, pero cada estudiante deberá escribir su propia versión. Puesto que uno de los objetivos de esta clase es que los estudiantes aprendan a pensar por sí mismos sobre el lenguaje, los trabajos que conlleven ideas originales se evaluarán más que los trabajos que se limiten a presentar material de otras fuentes.